

最高裁秘書第194号

令和4年1月26日

林弘法律事務所

弁護士 山 中 理 司 様

最高裁判所事務総長 中 村



司法行政文書開示通知書

令和3年12月24日付け（同月27日受付、第030817号）で申出があり、
同日に補正がされました司法行政文書の開示について、下記のとおり開示すること
としましたので通知します。

記

1 開示する司法行政文書の名称等

渉外レポート第20号（片面で4枚）

2 開示の実施方法

写しの送付

担当課 秘書課（文書室） 電話03（3264）5652（直通）

令和3年10月29日 最高裁秘書課渉外室発行

渉外レポート INTERNATIONAL AFFAIRS REPORT

Vol.20

英語の手続案内ツール ~民事事件Q & A~

第19号に引き続き、英語版の裁判所ホームページのコンテンツを御紹介します。 「Questions and Answers on Civil Procedure」は、日本語版ホームページに掲載されている「民事事件Q & A」を英訳したもので、民事訴訟の概要や、労働審判手続、民事執行手続、倒産手続などについて解説しています。「Questions and Answers on Civil Proceedings in Summary Court」では、簡易裁判所で取り扱っている、少額訴訟手続や、民事調停手続、支払督促手続等の流れを説明しています。

英語での手続案内が必要な場面などにご活用ください。

▼日本語版「民事事件Q & A」

2 民事訴訟の審理手続

(1)手続の開始—訴えの提起

- ① 民事裁判を起こすには、どのようにするのですか。
- ② 民事裁判は、どの裁判所に起こすのですか。
- ③ 地方裁判所と簡易裁判所のどちらに裁判を起こせばいいのですか。

▼英語版「民事事件Q & A」

2. Trial proceedings of civil litigation

(1) Commencement of proceedings—filing of an action

- ① How can a civil trial be instituted?
- ② With which court should a civil trial be instituted?
- ③ Should a trial be instituted with a district court or a summary court?

英語版「民事事件Q & A」、「簡易裁判所の民事事件Q&A」のアクセス方法（PC版画面）



① 日本語版ホームページ

の右上の「English」を
クリックします。

② 「Judicial System in
Japan」をクリックします。

③ 「Questions and Answers
on Civil Procedure」が民事
事件Q & A、「Questions
and Answers on Civil
Proceedings in Summary
Court」が簡易裁判所の民事
事件Q & Aです。

英文折畳み式パンフレット「Courts in Japan」の紹介

最高裁には、諸外国の法曹、研究者、法学部生ら、様々な見学者が訪れます。渉外室では、主にそういった方々の訪問に対応するため、英文パンフレット「Courts in Japan」を発行しています。

内容は、日本の各裁判所・研修所の紹介や、裁判官・裁判所職員の役割についての概説、事件統計、よくある質問（FAQ）等を、裏表1枚にまとめたものです。

高地家簡裁においても、外国法曹の訪問等が見込まれる場合、こちらのパンフレットを利用していくことが可能で、必要数をお送りしますので、渉外第一係までお気軽にお問い合わせください。

The figure consists of several panels. On the left, there are two tables: 'Statistical Tables' showing data for 2003 and 'Court Statistics' showing the number of cases from 1999 to 2003. In the center, a large map of Japan highlights the locations of various courts. An inset map shows the location of Japan relative to its neighbors. To the right, there is a photograph of the exterior of the Supreme Court building in Tokyo, and a smaller image of the interior courtroom. At the top right, the text 'COURTS IN JAPAN' and 'Supreme Court of Japan' is displayed.

1 Constitution of Japan	<p>(2) High Courts Courts are located in eight major cities in the main island. Supreme, as well as, are situated to some of the high courts. In addition, in April 2005, the Intellectual Property High Court was established as a special branch of the High Court.</p>	<p>(4) Family Courts Family courts are located at the same places as the other trial courts. In addition, there are 77 family offices at the same locations as summary courts. They have exclusive jurisdiction over cases related to family members and inheritance.</p>	<p>(6) Summary Courts Summary courts are located in the country, and their main function is to hear minor cases. These courts have jurisdiction over over cases in which the amount involved does not exceed 1,400,000 yen. Summary courts also have jurisdiction over criminal punishment and certain crimes specified by law and that are committed by minors. Summary courts are not allowed to hear cases involving the death penalty or imprisonment without limit or in principle.</p>	<p>(8) Court Officials other than Judges As of 2010, the total number of court officials other than judges was approximately 30,000. Court Clerks, about 1,800, are Family Court Investigators, about 2,000 are Court Stenographers, and about 4,000 are Court Executives.</p>
2 Outline of the Court System of Japan	<p>(1) Supreme Court  The Supreme Court is the highest court in Japan. District courts are located in 20 inferior courts in every prefecture except for Hokkaido, which is divided into four sub-districts—and these are 203 branches throughout the country.</p>	<p>District courts are normally the courts of first instance in criminal cases. They have jurisdiction over legal disputes specifically related to other courts' exclusive jurisdiction. District courts also have jurisdiction over administrative, summary court, and rulings and rulings of executive agencies.</p>	<p>In order to hear a case in a judge, it is first necessary to pass the National Bar Examination and as a legal apprentice for a certain period of time. Only after completing this training and passing the examination can a judge be appointed to a specific judge. A judge's legal name may be appointed from among those persons who have the necessary qualifications and experience to serve as a judge.</p>	<p>Court Clerks have duties such as attending court proceedings, preparing trial records and testimony, and assisting the judge in the preparation of documents and meeting with lawyers, public prosecutors, and parties to enforce court proceedings.</p>
3 Trial Process	<p>The Supreme Court is the highest court in Japan. District courts are located in 20 inferior courts in every prefecture except for Hokkaido, which is divided into four sub-districts—and these are 203 branches throughout the country.</p>	<p>District courts are normally the courts of first instance in criminal cases. They have jurisdiction over legal disputes specifically related to other courts' exclusive jurisdiction. District courts also have jurisdiction over administrative, summary court, and rulings and rulings of executive agencies.</p>	<p>In order to hear a case in a judge, it is first necessary to pass the National Bar Examination and as a legal apprentice for a certain period of time. Only after completing this training and passing the examination can a judge be appointed to a specific judge. A judge's legal name may be appointed from among those persons who have the necessary qualifications and experience to serve as a judge.</p>	<p>Court Clerks have duties such as attending court proceedings, preparing trial records and testimony, and assisting the judge in the preparation of documents and meeting with lawyers, public prosecutors, and parties to enforce court proceedings.</p>
4 Citizen Participation in the Judicial Process	<p>(1) Inquest  Inquest is a procedure in which a panel of three judges, including the presiding judge, hear the facts of a case and make a decision.</p>	<p>(2) Jury Trial  Jury trials are held in criminal cases. The jury consists of 7-11 members who hear the facts of the case and make a decision.</p>	<p>(3) Deliberation  Deliberation is a procedure in which the jury discusses the facts of the case and reaches a verdict.</p>	<p>(4) Inquest  Inquest is a procedure in which a panel of three judges, including the presiding judge, hear the facts of a case and make a decision.</p>

▲実際には、折り畳んでコンパクトに持ち運べる形式です。

このコラムでは、在外研究経験者による体験記をチラッと紹介します。

チラッと海外



ヤムヤムソース？

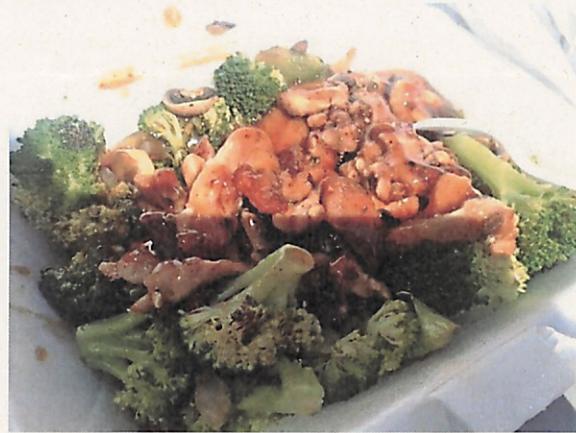
大阪地方裁判所判事補 亀井健斗
令和3年度 判事補海外留学研究員
ジョージア州立大学派遣

アトランタで外食先を探していると、中南米系、アジア系、アフリカ系と様々な国の料理がヒットするが、実は「Japanese Restaurant」のヒット数も少なくない。中華料理は郊外のチャイナタウンに集中しているので、都心部では中華よりも数が多いくらいである。特に裁判所の周辺には殆ど飲食店がなく、裁判傍聴の合間でも食べられる昼食となると極めて限られるのだが、その中にも「Japanese Restaurant」が含まれている。

こうした店のメニューが何かといえば、一番多いのは「SUSHI」だが、その他によく見かけるのが「TERIYAKI」や「HIBACHI」である。照り焼きはともかく、火鉢と言われてもさっぱりピンと来ないのだが（ちなみに発音はほぼ「ハバチ」である）、アメリカでは鉄板焼きを指して使われており、ファストフードであれば「鉄板で炒めたもの」程度の意味である。

そしてこれは HIBACHI に限ったことではないのだが、アトランタでファストフードを頼むと、結構な頻度で「Yum Yum Sauce」を付けるか尋ねられる。ヤムヤムソースとは一体全体どこの国の調味料よ？と思って調べてみれば、どうもアメリカでは日本の調味料として知られているようである。

派遣先の人々からも、度々日本食レストランを薦められる。日本人の知らない日本食を発見するのも、在外研究ならではの醍醐味ではないだろうか。



お知らせ オンラインイベントが実施されます

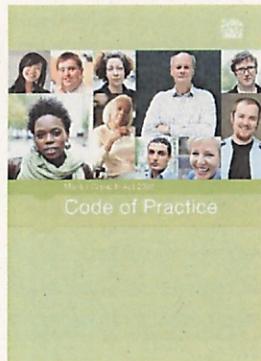
渉外室では、以下のとおり、外国司法関係者との意見交換会やオンライン講演会の実施を予定しています。今後、J-NET ポータルにて聴講（日本語通訳あり）のご案内をさせていただきますので、ご覧の上ぜひご応募ください（応募者多数の場合は抽選となります）。

令和3年12月9日（木）午後6時～午後8時

フランス破壊院とデジタル推進室との意見交換会

テーマ「裁判のデジタル化」

令和3年6月11日に実施されたオンライン会合において、大谷直人長官とフランス破壊院のシャンタル・アランス院長との間で、実務的問題を協議する事務レベルの意見交換会を実施する旨の合意がされました。本意見交換会は、この合意に基づいて実施されます。



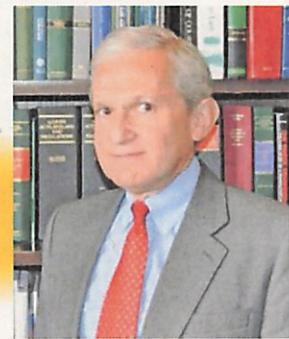
© Crown Copyright 2007

令和4年3月1日（火）午後5時30分～午後7時

外国法曹によるオンライン講演会

テーマ「後見制度における本人の尊重」

講師：デンゼル・ラッシュ氏（元英国保護裁判所上席裁判官）



© Crown Copyright
"New Master of the Rolls,
Sir Geoffrey Vos,
starts his appointment"

令和4年3月18日（金）午後6時～午後7時15分

外国法曹によるオンライン講演会

テーマ「IT化を踏まえた英国における裁判運営」（仮）

講師：ジェフエリー・ボス卿

（英国王立裁判所記録長官兼控訴院民事部長）

次号の渉外レポートもお楽しみに！